

Fecha del CVA	15/05/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	María		
Apellidos	Cantarero Muñoz		
Sexo	Mujer	Fecha de Nacimiento	09/09/1993
DNI/NIE/Pasaporte	31010182H		
URL Web			
Dirección Email	mariacantarero@uma.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0001-7916-5948		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesor Ayudante Doctor		
Fecha inicio	2024		
Organismo / Institución	FUNDACION GENERAL DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA		
Departamento / Centro	Departamento de Traducción e Interpretación / Facultad de Filosofía y Letras		
País		Teléfono	
Palabras clave			

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2021 - 2022	Investigador postdoctoral / Universidad de Salamanca / España
2018 - 2021	Investigador predoctoral en formación / Universidad de Salamanca / España
2022 -	Profesora Impartidora Correctora / Universidad Internacional de La Rioja

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Certificado Universitario en El arte de la transcreación: traducción creativa y publicidad	Universidad Pablo de Olavide / España	2022
Programa Oficial de Doctorado en Ciencias Sociales	Facultad de Traducción y Documentación / España	2021
Máster en Traducción y Mediación Intercultural	Universidad de Salamanca / España	2017
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada / España	2015

Parte B. RESUMEN DEL CV

Profesora Ayudante Doctora en la Universidad de Málaga, con doctorado en Traducción por la Universidad de Salamanca. Desde 2018 desarrollo una línea investigadora centrada en traducción, ideología y comunicación digital. Ha formado parte del GIR TRADIC y del proyecto I+D "Violencia simbólica y traducción" (MINECO), publicando en revistas indexadas (TTR, Translation Matters) y editoriales de prestigio (Comares, Dykinson, Peter Lang, John Benjamins). He presentado ponencias en en más de una decena de congresos internacionales (Lisboa, Tartu, Innsbruck) y colaborado en comités científicos y revisión de publicaciones.

Mi investigación aborda la reescritura de discursos e identidades en contextos multimodales y digitales, con aportaciones de interés social y educativo. Ha impulsado proyectos de innovación docente (APS, materiales de acceso abierto) y he impartido seminarios sobre postraducción, memes e intersemiosis. Al mismo tiempo, he dirigido TFG y TFM, participado

en tribunales y contribuido a la formación de investigadores noveles, sobre todo, como docente de metodología en Máster. Además, a esta actividad docente reglada y no reglada constante, incluyendo docencia universitaria en grado y máster, se suma la formación lingüística en academias y empresas.

B.1. Breve descripción del Trabajo de Fin de Grado (TFG) y puntuación obtenida

Análisis textual y cultural de textos de la revista infantil árabe Al-Fātiḥ con dos objetivos principales: 1) Ampliar la competencia lingüística; 2) Ampliar la competencia cultural. Ambos objetivos están relacionados, ya que la competencia cultural depende de la comprensión del texto y viceversa.

Puntuación obtenida en el TFG: 8'4

B.2. Breve descripción del Trabajo de Fin de Máster (TFM) y puntuación obtenida

Análisis de las nuevas formas de comunicación y descripción de cómo han dado lugar a nuevos géneros híbridos de los que se sirven los publicistas para hacerse hueco en un mundo plagado de publicidad con una audiencia saturada. En esta investigación, se parte de la premisa de que la internacionalización de las empresas y las nuevas formas de publicidad en las redes sociales e Internet rompen las barreras entre géneros y entre lenguas. El traductor debe ser capaz de reconocer estos géneros híbridos y ser consciente de las diversas estrategias de traducción en publicidad, que pueden variar desde la transcreación hasta la (no) traducción. Para ejemplificar estas dos estrategias se estudian los diferentes códigos y el discurso publicitario en la campaña de HARIBO, tomando como géneros el spot, las entradas en redes sociales y el catálogo web de esta empresa. Analizar cómo influyen los nuevos géneros en el trabajo del traductor y ver la relación entre estos géneros y las mencionadas estrategias de traducción son los principales objetivos de este trabajo.

Puntuación obtenida en el TFM: 10

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- 1 **Artículo científico**. 2022. Post-Translation and Holocaust Memory in Social Media: the Case of Eva Stories. TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction. XXXV-1, pp.147-172. ISSN 0835-8443.
- 2 **Artículo científico**. 2022. Re-contextualising advertising through re-creation: the recycling and translation of advertisements in the context of the COVID-19 pandemic. Translation Matters. 4-1, pp.8-17.
- 3 **Capítulo de libro**. 2023. Un poema “universal” e “infinito” desde la mirada traductora. La traducción de textos literarios y otras variedades de traducción. Peter Lang. pp.151-163.
- 4 **Capítulo de libro**. María Cantarero Muñoz. 2022. La traducción de los nuevos textos literarios en la era digital: el ejemplo de Los últimos españoles de Mauthausen. Formas y variedades tradicionales de la traducción especializada: literaria, jurídico-económica, científica. Peter Lang. pp.19-37. ISBN 9783631864166. <https://doi.org/10.3726/b19226>
- 5 **Capítulo de libro**. 2022. Traducción y publicidad en la era cosmopolita: nuevas perspectivas en la investigación. Theory and Practice of Translation as a Vehicle for Knowledge Transfer/Théorie et Pratique de la Traduction comme Véhicule de Transfert des Connaissances. Editorial Universidad de Sevilla. pp.37-53.
- 6 **Capítulo de libro**. 2021. El arte como postraducción de la pandemia por la Covid-19: El caso de The Covid Art Museum. Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción. Dykinson. pp.2189-2210. ISBN 978-84-1377-325-4.

- 7 **Capítulo de libro.** 2021. La manipulación de los símbolos: post-traducción y (contra)publicidad. Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción y la interpretación. Comares. pp.353-368. ISBN 978-84-9045-957-7.
- 8 **Capítulo de libro.** María Cantarero Muñoz. 2021. La traducción de tuits con fines periodísticos: nuevas vías de investigación en los Estudios de Traducción. Oportunidades y retos para la enseñanza de las artes, la educación mediática y la ética en la era postdigital. Dykinson. pp.1449-1467.
- 9 **Capítulo de libro.** 2020. El cuerpo como postraducción: violencia simbólica y redes sociales. Traducción y violencia simbólica: reescrituras polifónicas de lo plural. Comares. pp.81-98. ISBN 978-84-9045-872-3.
- 10 **Capítulo de libro.** Translation and Transmedia in Memes Spreading and Sharing. Transmedia in Translation and Transculturation. Benjamins Publishing Company.
- 11 **Edición científica.** 2020. Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones. Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones. Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN 978-84-1311-056-1.
- 12 **Traducción.** 2019. La puesta en marcha de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la ONU y la sostenibilidad regenerativa en la enseñanza superior. About the Triggering of UN Sustainable Development Goals and Regenerative Sustainability in Higher Education.
- 13 **Reseña.** 2022. M. Carmen África VIDAL CLARAMONTE (2022): Translation and contemporary art: transdisciplinary encounters, Londres/Nueva York: Routledge. ISBN: 978-1-032-21165-7. DOI: 10.4324/9781003267072. Revista de Filología de la Universidad de La Laguna. 45. ISSN 2530-8548.
- 14 **Reseña.** 2022. Translation and multimodality. Beyond words edited by Monica Boria, Ángeles Carreres, María Noriega-Sánchez, and Marcus Tomalin, London and New York, Routledge, 2020, 210 pp., £23.99/£88.00/£19.49 (paperback/hardcover/eBook), ISBN 9781138324435 / 9781138324428 / 9780429341557. Translation Studies. 15-1, pp.110-112.
- 15 **Reseña.** 2022. Vidal Claramonte, M.^a Carmen África, Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos. Madrid: Iberoamericana / Vervuert 2021. 202 pp. Estudios de Traducción. 12, pp.255-256.
- 16 **Reseña.** 2020. Living in Translation: Hybrid Englishes around the world. Translation Matters. 2-1, pp.129-132. https://doi.org/10.21747/21844585/tm2_1rec2
- 17 **Reseña.** 2020. Reseña: Vincent Dussol y Adriana Serban (eds.). 2018. Poésie-traduction-cinéma = Poetry-translation-film. Limoges: Lambert Lucas. 360 pp. ISBN: 978-2-35935-263-4. Quaderns: revista de traducció. 27, pp.207-209. ISSN 1138-5790.

C.2. Congresos

- 1 Análisis comparativo de la traducción y el tratamiento de los términos jurídicos del caso del Sambre en prensa y medios audiovisuales españoles. Congreso Internacional El mundo hispanohablante frente a los discursos y a los (con)textos jurídicos y políticos: transmisión y recepción. Université de Lorraine. 2025. Francia.
- 2 La evaluación de la traducción especializada a la luz de la inteligencia artificial: aproximación a la situación en España. 5th TRANSLATA International Conference on Translation and Interpreting Studies. University of Innsbruck. 2024. Austria.
- 3 Re-contextualising advertising through re-creation: the recycling and translation of advertisements in the context of the COVID-19 pandemic. New Voices in Portuguese Translation Studies V. FCSH. 2022. Portugal.
- 4 María Cantarero Muñoz. Nuevas vías de investigación en los Estudios de Traducción: La traducción de tuits con fines periodísticos. INNTEED II EDICIÓN Congreso Internacional de Innovación y Tendencias Educativas. Universidad de Sevilla. 2021.
- 5 María Cantarero Muñoz. Traducción publicitaria en tiempos de pandemia: estrategias discursivas y reescrituras audiovisuales. XVIII Congreso Internacional "Traducción, Textos e Interferencias". Universidad de Córdoba. 2021.
- 6 María Cantarero Muñoz. Lost in translation, found in pictures: Ella Frances Sanders' work. Picturebooks and graphic narratives in education and translation: Mediation and multimodality. Nova University Lisbon. 2021.

- 7 María Cantarero Muñoz. Translating Literally: A success story? Superbritánico from a critical translation viewpoint. New Voices in Portuguese Translation Studies IV. Universidad de Lisboa. 2021.
- 8 María Cantarero Muñoz. La postraducción como herramienta de análisis en el estudio de los textos derivados de la cultura participativa digital: mensajes y arte glocales. Congreso Internacional Nodos del Conocimiento. Egregius. 2020.
- 9 María Cantarero Muñoz. Who translates the Internet? Meme culture and its translation. Transmedial turn? Potentials, Problems, and Points to Consider. Universidad de Tartu. 2020.
- 10 ¿Traducción o transcreación? El ejemplo de la publicidad. I Jornadas de Traducción e Interpretación. UEPA Aranjuez. 2020. España.
- 11 María Cantarero Muñoz. More than words, more than languages: Transcreation and non-translation in advertising texts. Graduate Symposium: New Voices in Portuguese Translation Studies III. Universidad Nova de Lisboa. 2020.
- 12 María Cantarero Muñoz. A gaze outwards: advertising as translation. 1st International Symposium On Translation And Knowledge Transfer (TRAK). Universidad de Córdoba. 2019. España.
- 13 María Cantarero Muñoz. Traducción y contrapublicidad. 7º Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. 2019. España.
- 14 María Cantarero Muñoz. Transcreación y (no) traducción del contenido publicitario. I Congreso Internacional de Lingüística Digital (CILIDI). Universidad de Granada. 2019. España.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** “Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global”. Fondo Europeo de Desarrollo Regional; Ministerio de Economía y Competitividad. M^a Rosario Martín Ruano. (Universidad de Salamanca). 01/01/2016-30/06/2021. 42.592 €.